

Технология продуктивного чтения ОС «Школа 2100» и технология работы с песенным материалом П. Тиссо (Франция)

Л.Ю. Тулинова,
Г.С. Базанова,
Е.И. Сальникова



Введение с 1 сентября 2011 г. новых ФГОС в начальной школе побуждает педагогов к переосмыслению основной парадигмы образования и ориентирует их на переход от оценки знаний к оценке универсальных учебных действий (УУД), или умению учиться.

В Образовательной системе «Школа 2100» существует единая для всех уроков технология чтения текста, основанная на природосообразности формирования правильной читательской деятельности. Она включает в себя три этапа работы с текстом.

I этап – работа с текстом до чтения: прогнозирование предстоящего чтения. Этап завершается постановкой целей урока с учётом общей готовности учащихся к работе.

II этап – работа с текстом во время чтения: после первого прочтения текста на стадии перечитывания («медленного» чтения) происходит диалог с автором. Для того чтобы он оказался содержательным и полноценным, учащиеся по ходу чтения проводят разнообразную работу: ищут в тексте прямые и скрытые авторские вопросы, задают собственные вопросы, обдумывают предположения о дальнейшем содержании текста и проверяют, совпадают ли они с замыслом автора. Как отмечают психологи и психолингвисты, в диалоге с автором «вычитывается» информация из каждой единицы текста, осуществляются вероятностное прогнозирование нового содержания и читательский самоконтроль прогнозов и предположений.

III этап – работа с текстом после чтения. Она предполагает концептуальную (смысловую) беседу по тексту, коллективное обсуждение прочитанного, выявление и формулирование основной идеи или совокупности главных смыслов, представленных в тексте, знакомство с писателем, работу с заглавием, иллюстрациями. На этом этапе возможно выполнение различных творческих заданий, опирающихся на какую-либо сферу читательской деятельности учащихся (эмоции, воображение, осмысление содержания, художественной формы) [1, с. 49–55].

В 2010/2011 учебном году газета «Французский язык» и ассоциация «Echanges Pays d'Aix, Europe de l'Est» организовали лингвистическую стажировку во Франции, в ходе которой профессор университета П. Сезанна Пьер Тиссо представил слушателям учебный курс «Использование информационных технологий и песенного материала на уроках FLE».

Работа с песенным материалом в рамках технологии, предложенной П. Тиссо, включает следующие этапы:

1. **Предтекстовая работа с песней:** её аудирование без опоры на текст (Ecoute et compréation) с выдвижением предположений по прослушанному тексту.

Вместо прослушивания ребят можно познакомить с афишей или иллюстрациями к песне. Этап прогнозирования песенных компонентов реализуется при активной речевой деятельности самих обучающихся. Ученики высказывают предположения относительно того, в какой мере соответствует тематике текстов музыкальные характеристики песни,

её настроение, мелодия, музыкальный стиль, особенности инструментальной обработки голоса исполнителя. Они сопоставляют проблематику песни, событийную нагрузку, персонажей, сведения об авторе и исполнителе с её настроением и музыкальными компонентами.

2. Работа с текстом песни (Le travail sur le texte).

Читая текст и делая остановки в необходимых местах, учащиеся анализируют содержание песни с помощью проблемных вопросов. При этом анализ может происходить с различных позиций: фонетической, грамматической или лексической. Помимо проблемных вопросов, которые должны формулироваться с учётом подготовленности группы и возраста учащихся, могут затрагиваться и социокультурные темы. Лексико-грамматический материал песен целесообразно вводить с некоторым опережением программы, чтобы при знакомстве с новым материалом учащиеся легко узнавали его. Такой подход существенно облегчает введение, закрепление и использование лексико-грамматического материала песен в соответствующих речевых ситуациях [1; 2].

3. Послетекстовая работа с песней (Expression et creation).

Этот этап может реализовываться в двух направлениях:

- работа с лексикой и грамматикой, подразумевающая использование тестов в режиме онлайн и с получением оценки по результатам теста*;

- работа с дополнительной информацией, которая сопровождает песню и является основой для проектной деятельности.

Удачно подобранный текст может стать дополнительным источником информации о песне: познакомит учащихся с историей её создания, биографией автора, расскажет об исполнителе, напомнит о событиях или людях, которым она посвящена.

По мнению ряда учёных (R. Galisson, 1991; M.L. Jacob, 2010), в интеграционном потенциале французских песен выделяются текстовые

компоненты, аутентичный авторский текст, сведения об авторе, исполнителе и музыкальные компоненты – мелодия песни как образ звучащей культуры, голос исполнителя как голос звучащей культуры, инструментальная обработка. Интеграция этих компонентов делает французские песни информативными в социокультурном плане [5].

Аутентичные песни выступают в качестве средства отражения иноязычной культуры и способа повышения мотивации к знакомству с этой культурой и её представителями. Проблема использования аутентичных песен при обучении иностранным языкам и приобщении к иноязычной культуре получила широкое освещение в зарубежных и отечественных методиках. Современный аутентичный песенный материал следует рассматривать с позиции национальных социокультурных стереотипов, так как их изучение необходимо для трансформации первоначальных неадекватных представлений учащихся об иноязычной культуре и её представителях. Именно такой подход, как отмечают некоторые исследователи (R. Galisson, Е.В. Логинова), обеспечивает реализацию эффективного диалога культур.

Выделение трёх этапов работы с текстом сближает технологию продуктивного чтения, используемую в ОС «Школа 2100», с технологией работы с песенным материалом П. Тиссо и убеждает нас в том, что основу технологий обучения в современном мире составляет системно-деятельностный подход с активным привлечением интернет-технологий.

Особенностями технологии, предложенной П. Тиссо, являются активное использование интернет-технологий в режиме онлайн для получения дополнительной информации о разных аспектах языка (лексика, грамматика, фонетика) и рефлексия сформированности основных умений в виде оценки в онлайн-режиме. Кроме того, эти технологии могут применяться и при дистанционном обучении, что повышает их доступность.

* Тесты по грамматике можно найти по следующей ссылке: <http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/imparfait.htm>

В качестве иллюстрации использования технологии П. Тиссо рассмотрим фрагмент урока французского языка в 6-м классе (второй иностранный язык, второй год обучения) по теме «Moscou» (развитие навыков правильной читательской деятельности на материале французской песни «Nathalie»)*.

I этап – предтекстовая работа с песней.

Презентация песни (Présentation) начинается с демонстрации афиши.

Учитель (У.): Сегодня мы с вами познакомимся с французской песней, соответствующей теме нашего урока. Но перед тем как мы её послушаем, давайте посмотрим слайд (на экране афиша) и попробуем ответить на некоторые вопросы.

Qu'est-ce que c'est? (Что это?) Quel est le titre de cette chanson? (Каково название песни?) Qui est l'auteur de cette chanson? (Кто автор песни?) Quand elle a été écrite? (Когда она была написана?) A votre avis de quoi s'agit-il dans cette chanson? Pourquoi? (О чём, по вашему мнению, говорится в этой песне? Из чего это следует?) Quelles curiosités de Moscou voyez-vous sur cette image? (Какие достопримечательности Москвы вы видите на этой афише?)

После ответов на вопросы учащиеся слушают песню (идёт аудирование без опоры на текст, Ecoute et compréhension).

У.: А теперь попробуем ответить на некоторые вопросы.

Comment est cette chanson? Triste, mélancolique, optimiste, gaie etc. (Какова эта песня? Грустная, меланхоличная, оптимистичная, весёлая и т.д.) Quel est le style musical de cette chanson? Rap, rock, pop, djaz? (Какой музыкальный стиль? Рэп, рок, поп, джаз?) Quels instruments de musique entendez-vous? Violon, guitar etc.? (Какие музыкальные инструменты вы слышите? Скрипка, гитара и т.д.?) Quels mots ou frases de cette chanson connaissez-vous? (Какие зна-

комые слова или выражения вы услышали в этой песне?)

II этап – работа с текстом песни (Le travail sur le texte).

Учащимся даётся текст песни.

У.: Прочитайте первую строчку и подчеркните правила чтения. Где вы допустили ошибку? Обведите незнакомые слова, постарайтесь догадаться об их значении, переведите их. (Lisez le texte de la chanson et faites attention à la prononciation correcte et aux règles de la lecture. Pour chaque strophe soulignez les mots inconnus, donnez la traduction, et faites l'analyse.)

Текст песни

La Place Rouge était vide
(Красная площадь пуста)

Devant-moi marchait Nathalie
(Передо мной шла Натали)

Il avait une jolie nom mon guide:
Nathalie...

У моего гида было красивое имя
Натали...

La Place Rouge était blanche
Красная площадь была белая
La neige faisait un tapis
(снег делал ковер)
Снег стелился ковром (лит.)

Et je suivait par ce froid dimanche
Nathalie

И в это холодное воскресенье я
следовал за Натали

Elle parlait en phrases sobres
Она говорила сдержанными фразами

De la Revolution d'Octobre
Об Октябрьской революции
Je pensais déjà
И я уже думал

Qu'après le tombeau de Lenine
Что после могилы Ленина

On irait au cafe Pouchkine
Мы пойдём в кафе «Пушкин»

Вопросы по тексту

– Как вы думаете, в каком времени происходит действие? Почему вы так

* Знакомство с технологией работы с песенным материалом проходила во время лингвистической стажировки во Франции под руководством проф. П. Тиссо (<http://pierretisot.over-blog.com>). Использовались материалы, предоставленные во время стажировки Brian Thompson (La Clef des chants. La Chanson dans la classe de français. Le Centre National de la Chanson. University of Massachusetts, Boston).

думаете? На какой вопрос отвечает это время? Это прошедшее законченное или незаконченное? Назовите глагол в неопределённой форме. Почему площадь была пуста?

Попробуем перевести следующую фразу. В каком времени эта фраза? Почему вы так решили? Назовите глагол в неопределённой форме. К какой группе относится этот глагол? Догадаемся о значении нового слова...

Переведите фразу... Назовите глагол в неопределённой форме. К какой группе относится этот глагол? Почему здесь употребляется местоимение 3-го лица м.р.?

Почему площадь белая? Какое это время года?

Попробуйте предложить литературный перевод фразы.... Назовите глагол в неопределённой форме.

Попробуйте определить значение нового глагола. Можем ли мы из этой фразы понять, почему площадь была пуста? Были ли мы правы в своих первоначальных предположениях?

Автор сказал: «Могила Ленина». Какую достопримечательность Красной площади он имел в виду?

Знаете ли вы, где находится это кафе? В каком году оно было открыто? В каком году была написана эта песня? Как вы думаете, почему появилось это кафе? Повлияла ли данная песня на открытие кафе в Москве?

На примере данной песни учащиеся знакомятся с новым грамматическим материалом и формулируют вопрос, на который отвечают глаголы в незаконченном прошедшем времени. Время *l'imparfait* употребляется для описания действий в прошлом и отвечает на вопрос «Что делал?».

Далее ученики слушают песню и одновременно выполняют упражнение в режиме онлайн [8] на постановку нужных глаголов в незаконченном прошедшем времени, выбирая правильный глагол из нескольких предлагаемых. В конце проводится автоматическая проверка правильности ответов в онлайн режиме. Учащиеся самостоятельно определяют окончание глагола в

незаконченном прошедшем времени 3-го лица единственного числа и выделяют его в тексте песни. Это упражнение помогает им самостоятельно сформулировать правила образования *l'imparfait* во всех лицах и числах.

III этап – послетекстовая работа (Expression et creation).

Сначала ребята предлагают собственный сценарий клипа для этой песни, а затем сравнивают его с уже существующим.

Несмотря на то что профессор П. Тиссо демонстрировал возможности технологии только на песенном материале, её принципы можно использовать для работы с любым аудиовизуальным материалом (опера, мюзикл, фильм, спектакль). К примеру, работа учащихся нашей гимназии над проектом «Роман Виктора Гюго «Собор Парижской Богоматери» как поликультурный диалог», выполненная под руководством учителей русского языка и литературы (И.К. Геро), истории (О.В. Максимчук), французского языка (Л.Ю. Тулиновой), биологии (Е.И. Сальниковой), черчения (Н.В. Растегиной) с использованием технологии продуктивного чтения ОС «Школа 2100» и технологии работы с песенным материалом профессора П. Тиссо, позволила выйти за рамки урока и помогла школьникам посмотреть на роман с точки зрения литературоведения, истории, родного и иностранного языка; проанализировать произведение, появившиеся благодаря роману (фильмы, балеты, мюзиклы), и явления, которые включены в роман и имеют важное художественное и идейное значение (архитектура, средневековая философия, обычаи, костюмы). Такой межпредметный и надпредметный подход очень важен для постижения мира, проникновения в культуру других народов, включения собственного существования в мировой культурный процесс и формирования ключевых компетенций.

Работа с песенным материалом по технологиям ОС «Школа 2100» и с использованием технологий профессора П. Тиссо позволяет подготовить учителей и учащихся к введению

ФГОС в основной школе; способствует освоению междисциплинарных учебных программ («Формирование универсальных учебных действий», «Основы смыслового чтения и работа с текстом»); развивает читательскую, информационную и социокультурную компетенции.

Литература

1. *Бунеева, Е.В.* Особенности работы с текстом в 5–6 классах / Е.В. Бунеева, О.В. Чиндилова // Е.С. Барова. Уроки литературы в 5-м классе по учебнику-хрестоматии «Шаг за горизонт»: метод. реком. для учителя. – М.: Баласс, 2005. – С. 49–55.

2. *Гальскова, Н.Д.* Теория обучения иностранному языку: лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Академия, 2004.

3. *Гебель, С.Ф.* Использование песни на уроке иностранного языка / С.Ф. Гебель // Иностранный язык в школе. – 2009. – № 5.

4. *Китайгородская, Г.А.* Интенсивное обучение иностранным языкам: теория и практика / Г.А. Китайгородская. – М.: Русский язык, 1992.

5. *Логинова, Е.В.* Формирование диалогизированной социокультурной компетенции на материале аутентичных песен при обучении французскому языку: дисс. ... канд. пед. наук / Е.В. Логинова. – Томск, 2006.

6. *Логинова, Е.В.* Учебно-методическое пособие по французскому языку / Е.В. Логинова. – Томск: Изд-во Томского политех. ун-та, 2009.

7. Примерная основная образовательная программа образовательного учреждения: основная школа / Сост. Е.С. Савинов. – М.: Просвещение, 2011.

8. *Тулинова, Л.Ю.* Моя вторая стажировка с газетой «Французский язык». La langue Francaise / Л.Ю. Тулинова // Первое сентября. – 2011. – № 11.

9. [Электронная версия] http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/nathalie_impard-fait.htm

Любовь Юрьевна Тулинова – учитель французского и английского языка ГОУ «Гимназия № 1592»;

Галина Сергеевна Базанова – директор ГОУ «Гимназия № 1592»;

Елена Игоревна Сальникова – канд. биол. наук, учитель биологии, зам. директора по научно-экспериментальной работе ГОУ «Гимназия № 1592», г. Москва.